



أشكالية ترجمة معنى الجهاد في القرآن الكريم الى اللغة العبرية ترجمة اوري روبين انموذجا  
(دراسة نقدية)

م. احمد سعيد عبيد

جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة العبرية

[alisaed@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:alisaed@colang.uobaghdad.edu.iq)

تاريخ الاستلام : 2021-02-14

تاريخ القبول : 2021-03-21

### الملخص

لقد تعمقنا في هذا البحث بدراسة مفهوم الجهاد في ترجمة معاني القرآن الكريم الى العبرية للمترجم اليهودي أوري روبين ، ووجدنا بأن ترجمة معاني القرآن الكريم الى العبرية كانت محط اهتمام المتخصصين وذلك لخطورة وأهمية مثل تلك الدراسات

حيث لاحظنا أن المترجم روبين وقع بأخطاء كبيرة نتيجة ألفهم الخاطئ او التفسير غير الصحيح لنصوص القرآن الكريم لأن طبيعة النص القرآني وأعجازه البلاغي وما يحويه من معاني ومفاهيم اسلامية تحتاج الى فهم عميق وعقلية واعية، وهذا ما كان يفترقه المترجم روبين اثناء ترجمته لمصطلح الجهاد الى العبرية. وقد أراد المترجم نشر وتثبيت ارادة الفكر الصهيوني في ترجمات القرآن الكريم .

كذلك تبين لنا ايضا من خلال هذه الدراسة أن ترجمة معاني القرآن الكريم كانت منذ زمن الرسول محمد (صلى الله عليه وسلم) اثناء الدعوة لنشر الإسلام ونتيجة لما يتمتع به اليهود في ظل الخلافة الاسلامية في الأندلس صدرت ترجمات القرآن الكريم بشكل جزئي وكلي .

وقد وجدنا في ترجمة روبين لمعاني القرآن الكريم الى العبرية ومن خلال الاخفاقات التي وقع في ترجمتها وألتى كانت بعيدة ولا تتناسب مع النص الأصلي، أن الغاية الاساسية منها تشويه معاني القرآن الكريم .

الكلمات المفتاحية : ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة العبرية ، ترجمة مصطلح الجهاد في القرآن الكريم إلى العبرية للمترجم أوري روبين ، أنواع الجهاد .



The problematic of translating the meaning of jihad in the Holy Quran into Hebrew  
Translated by Uri Rubin as a Model (Critical study)

Lecturer\_Ahmed Saeed Obaid

- Baghdad University - collage of Languages

Hebrew Language Department

[alisaed@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:alisaed@colang.uobaghdad.edu.iq)

Receipt date: 2021-02-14

Date of acceptance: 2021-03-21

Abstract:

The present paper touches upon the concept of “Jihad (holy war)” in the translation of the meanings of the Noble Qur’an into Hebrew made by the Jewish translator Uri Rubin. Translating the meanings of the Noble Qur’an into Hebrew has been the focus of attention of specialists due to the seriousness and importance of such studies.

The translator Robin has made great mistakes as a result of his wrong understanding or incorrect interpretation of the noble Qur’an texts; the nature of the Qur’an texts, its rhetorical miracles and the Islamic meanings and concepts they contain require a deep understanding and a conscious mentality. The translator Robin is supposed to have full understanding of the term “Jihad” to translate it in the correct and proper way into Hebrew. The translator wants to spread and confirm the Zionist ideas in the translations of the Holy Quran.

The study shows that the translation of the meanings of the Noble Qur’an has started since the time of the Prophet Muhammad (peace and blessings be upon him) during the call to spread Islam. On the other hand, as a result of the status the Jews had under the Islamic Caliphate in Andalusia, the translations of the Holy Qur’an were issued partially and completely. The mistakes in Rubin's translation of the meanings of the Noble Qur’an into Hebrew, which is inconsistent with the original text, may show that the main purpose of the translation is to distort the meanings of the Noble Qur’an.

Key words: translation of the Noble Qur’an into Hebrew, translation of the term jihad in the Noble Qur’an into Hebrew by the translator Uri Rubin, Types of Jihad.



הבעייתיות תרגום משמעות הג'יהאד בקוראן הקדוש לעברית תרגום אורי רובין כדוגמה (עיון ביקורתי)

מורה: אחמד סעיד אוביד

אוניברסיטת בגדאד – פקולטת השפות – מחלקת השפה העברית

### סיכום

לאחר סיום המחקר שלנו, אנו הכולל את השגיאות המוזכרות בתרגום של אורי רובין למושג הג'יהאד בקוראן הקדוש.

גילינו שהמתרגם רובין לא הצליח בתרגומו למשמעויותיו של נובל הקוראן באופן רשמי, על כך שלא הקפידו על כללי התרגום גיהכנה שמעביר את הדימוי האמיתי של הקוראן ניכר כי רובין לא היה מחויב בתרגום המונח ג'יהאד באופן מילולי והחליף את המילה הערבית במילים עבריות (מאבק, מלכמה הצווה-הילחמו) והיא לא מבטאת את המשמעות המדויקת של המילה ג'יהאד בשפה הערבית, הוא בלבד בין הג'יהאד הקטן לבין הג'יהאד הגדול "מלחמה" לבין הג'יהאד הגדול יותר "מאבק עצמי" שרובין התבלבל בין המושג כיבוש וכיבוש איסלאמי מתוך השתמש במילה (כבוש).

ורובין מחק, הוסיף ושינה כמה צירופים, צירופים וכינויים זה הוביל ליציאת התרגום ממשמעותו האמיתית של הפסוק משרת את האינטרס של הפנים הישראלי, רובין ביסס את תרגומו על דעותיו הפרשונים המוסלמים החלשות ולא על דעת הקהל, וזו הייתה הסיבה לחולשה בגישתו של המתרגם אורי רובין, שרובין רצה, באמצעות תרגומו המעוות של המילה ג'יהאד בקוראן הקדוש, להעלות חשדות לגבי הקוראן הקדוש.



## הקדמה

מונח (ג'יהאד) תפס מקום בולט בקוראן הקדוש, בגלל שנושא זה הוא אחד הנושאים שהקוראן המכובד מעוניין בו במיוחד. מה שמחייב הקמת ג'יהאד כדי להשיג את מטרות החוק האיסלאמי.

המונח ג'יהאד מוזכר בקוראן הקדוש בארבעים ואחד מקומים, עשרים ושבעה מהם בצורת הפועל וארבעה עשר מהם בצורת השם, הג'יהאד למען אללה הוא מונח איסלאמי שמשמעותו כל הפעולות העומדות מול אויבי האיסלאם. זה חוקי רק להגן על האיסלאם, הכסף, והכבוד, ולג'יהאד יש נימוסים, כולל אין נלחם בזקנים, נשים, וילדים קטנים, והג'יהאד הוא חובת די, ולא הטלת עין אלא אם האויבים נכנסים למדינות המוסלמיות.

המערב כיום, כמו שבעבר, מנסים לעוות את מושג הג'יהאד באסלאם ובמיוחד המזרחים היהודיים המומחים בתרגום של הקוראן הקדוש. נדון ביעדים במחקר זה שנדבר על הבהרת מושג הג'יהאד לפי תרגומו של אורי רובין של משמעות הקוראן הקדוש פוליטיים הנסתרים והנראים לכאורה הנושאים רעיונות מטרות ציוניות נגד האסלאם, זה שנדבר בהגדרת הג'יהאד כשפה והשריעה האסלאמי, ונתייחס לאמת הג'יהאד בשפה העברית, נדון בתרגום דוגמאות מתרגומו של רובין למשמעויות של פסוקי הג'יהאד בקוראן הקדוש נשפוך אור על ניסיונות המתרגם לבחור בתרגום המעוות בכוונה על מנת לפגוע באיסלאם, וכן להפיץ את רוח המחשבה הציונית בתרגומי הקוראן הקדוש לעברית לכדי לגלם את עמדתו של המערב כלפי מוסלמים לאחר כישלונם לפלוש למחשבת האיסלאם בביתו שלו.

כדי שתהיה לנו דעה על בביקורת התרגום החוטא והחלפתו בתרגום, והחלפתו בתרגום המקובל על יד הקורא, אנו מבהיר גם את המטרה האמיתית מאחורי עיוות מכוון של תרגומי הקוראן על ידי המזרח היהודי רובין. וכי התרגומים לעברית של הקוראן הקדוש על ידי המתרגם רובין למילה ג'יהאד נעשו בעיוות מכוון מתוך כוונה לפגוע באיסלאם מחד, ולפלוש למחשבותיו ולחשיבתו של האיש המוסלם ולקפח אותו מכל המושגים המתייחסים לתרבות המקורית שלו, לדתו ולמורשתו. מצד שני, להחלפת מושגים אחרים בתרבות אחרת העוינת את האיסלאם.

במחקר זה, המתרגם רובין תרגם את המילה ג'יהאד לעברית בכמה משמעויות בעברית בכוונה לפגוע בדת האסלאמית. אנו לקחנו את כל התרגומים האלו וביקרנו אותם מתוך דוגמאות הפסוקים במחקר זה, בין המונחים שרובין תרגם למילה ג'יהאד הוא:

מאבק – מלחמה - מצווה – הליחם – הרג

## מטרת המחקר

המטרה העיקרית של מחקר זה היא לזהות את טעויות התרגום של המונח ג'יהאד באיסלאם, של המתרגם היהודי אורי רובין, הבהרת המטרות הגלויות והנסתרות בתרגומי הקוראן הקדוש והפצת המחשבה הציונית כלפי האיסלאם. וכדי לביקור את טעויות המתרגם אורי רובין של מילת הג'יהאד, שנזכרה בתרגום של כמה טקסטים של הקוראן הקדוש על ידי המתרגם.



אחת מטטרות של המחקר היא להודע את העולם בספרו של אלוהים ולהגיש את הוראותיו ופסקי הדין שלו מול הפוליתאיסטים ולהבהיר את פסול טענתו של רובין כי הסיבה לג'יהאד היא בגידה, כמו גם להבהיר שרובין אינו מקפיד את המונח המילולי ג'יהאד ורובין החליף את המילה בערבית ג'יהאד במילים עבריות בכמה תרגומים כמו "מאבק – מלחמה – הרג – מצווה"

במחקר שלנו וכחלק ממטרת המחקר הוא, התמקדנו בהצגת אמת חשובה, בניגוד לטענותיו של רובין, כלומר, הדת האיסלאמית מסרבת לכפות על הכופרים להיכנס לתוכה בכוח, וג'יהאד הוא חובתם של כל המוסלמים להדוף את הסכנה המאיימת עליהם.

#### הג'יהאד שפה:

הרעיון של המונח ג'יהאד הוא תלאות, כלומר מפעיל את כל מה שאדם יכול לעשות ממאמץ וזה נגזר על פי החוק האיסלאמי מהאמירה יתברך "נלחם למען אללה" יש משמעות נוספת למושג הג'יהאד שהוגדר על ידי נביא אלוהים מחמד "שלום אלוהים עליו" וזה מזכר בסונה של הנביא שליח האלוהים באמירתו:

"נלחמו את הפוליתאיסטים בכספכם, בעצמכם, ולשוונותיכם"

#### הג'יהאד שני סוגים:

- ג'יהאד גדול: זה עוסק בצד המוסרי של הג'יהאד, וזה נקרא הג'יהאד הגדול, בגלל ש הג'יהאד של האדם לנפשו שאמרה ברע זה נחשב לאחד הסוגים הקשים ביותר של הג'יהאד לכן זה נקרא הג'יהאד הגדול.

- ג'יהאד קטן: כל מאמץ שנעשה לרפורמה בחברה בכל תחומי החיים ולכל המעמדות האיסלאם חוקק הילחם למען אללה במובן הג'יהאד באיסלאם מבוסס. (المحقق، 1989، ص84)

האיסלאם חוקק הילחם למען אללה במובן הג'יהאד באסלאם מבוסס – מטרות הג'יהאד למען אלוהים לפי השריעה האסלמית:

מטרות הג'יהאד בשריעה האסלאמי כולל,

עימותים ולהילחם עובדי אלילים וקריאתי להם ימינה ולהכחיש על מה הם עובדים עליו ממסורות אבותיהם וסביהם, כמו גם מול עוול וחוסר צדק מבחינה חוקית, לכן הג'יהאד הוא הילחם נגד הכופרים. וזה מוזכר הסונה של הנביא שליח האלהים "שלום אלוהים עליו" "הג'יהאד הטוב ביותר הוא מילת צודק עם סולטן לא צודק". (الريشهري، 1994، ص144)

מטרות אלה הן יסודות הג'יהאד (הלחימה למען אלוהים) שאלוהים שמומלץ על ידי שליח אלוהים הנביא מחמד "השלום של אלוהים עליו" באשר לג'יהאד במובן הצבאית, זה לא היה חוקי עד לאחר הגירת הנביא מחמד ממכה למדינה בשנת 622 לספה"ג לדברי אלוהים " הרשה לאלה למי נלחמו שהם עושקו ואלוהים על ניצחונם רב יכלת" (סורה אל- חגיג פסוק 39) האמור בפסוק זה הוא לאפשר לכל העם המוסלמי ואחרים להגן על כספם ועל עצמם אם יתקיים תקיפה עליהם



. דת האסלאם היא דת של אהבה וסובלנות ודוחה את עקרון העוול והכיבוש של אחרים בכוח, והוא הדגיש תמיד וקורא להשיג חופש באיסלאם זה נחשב למצב מוסרי באיסלאם. (القرطبي، 1986، ص123).

מושג הג'יהאד באיסלאם ברור ואינו משפיע על זכויותיהם של אחרים, אך מבחינת המערב והמזרחנים היהודים על משמעות הג'יהאד, הם לא הבינו מושג זה לכמה סיבות, מביניהם:

המערב רואים באסלאם שהם "אומה" על פי למשמעות מילת "אומה". זה פגע בדימוי האיסלאם והמוסלמים ועיוות את המובן האימיתי של משמעות הג'יהאד כי שמילת "אומה" פירושה קבוצת אנשים הם מאוחדים במטרה אחת. בין שאר הסיבות, רובין ניסח את תרגומו לקוראן הקדוש בשפה עברית מפושטת שלא הצליחה להבין את הנסים הרטוריים בטקסטים של הקוראן הקדוש, כמו המניעים הדתיים של המזרחנים היהודיים עמדו מאחורי העיוות מכוון להבנת של טקסטים הקוראן הקדוש. (الطبري، 2009، 184).

#### הגישה של רובין לתרגום המשמעות של הקוראן הקדוש.

תרגום המשמעויות של הקוראן הקדוש לעברית על ידי המזרחנים היהודיים אינו חדש באסלאם ברחבי העולם האחרון היה התרגום של אורי רובין בשנת 2005 שהגיע לענות על צרכי הפנים הישראלי, כמו בתרגומים קודמים של האוריינטליסטים היהודים (ריבלין - ראנדורף - בן שמש). למרות המאמץ הגדול שעשה אורי רובין בתרגומו, זו תהיה פשרה בין תרגומים עבריים קודמים שהוצאו לפני קיום מדינת ישראל, אולם הטקסט הקוראני נותר בגדר תעלומה שקשה לפענח אותם על ידי מתרגמים, בגלל שהוא צריך לניסיון נרחב בכדי להבין את המשמעויות וההשלכות של הקוראן הקדוש, המטרה העיקרית שביקשתי לתרגם את רובין היא לא לשרת את הקוראן או את המוסלמים אלא לשרת את השאיפה הישראלית ולהתייחס עמו בצורה קלה המפרה את הטקסט הקוראני במידה רבה. לכן, דעתם של מתרגמים ערבים מוסלמים לא צריכה לקבל את מה שרובין מציע באשר לתרגום המשמעויות של הקוראן הקדוש.

בתרגום הקוראן הקדוש, רובין ביקש לגבש ניסוח עברי לכדי להתאים את הפרשנויות הידועות בין פרשנים מוסלמים, הוא לא הצליח לעשות זאת בגלל אופי השפה העברית ומגבלות אוצר המילים שלה בהשוואה לשפה הערבית, בנוסף לחוסר היכולת של העברית לספוג את הרטוריקה של הטקסט הקוראני. בסופו של דבר ניתן לומר שרובין רצה להוכיח כי השפה העברית הצליחה לקלוט את המושגים העשירים של המשמעויות של הקוראן הקדוש וכי השפה העברית לא הייתה מאוימת על הכחדה. (הקראן בעברית, 2005, עמ' 140). תרגומו של רובין לפסוקי הג'יהאד בקוראן הקדוש.

פורסמו תרגומים הראשונים של אורי רובין למשמעויותיו של הקוראן הקדוש בשנת 2005, והם מכילים כותרת מרכזי הוא (הקוראן). וכותרת המשנה היא "תרגום מערבית". תרגום זה כולל ששה מאות עמודים וכולל הקדמה, ושמות הפיסוקים הקוראניים לפי סידורם בקוראן הקדוש. רובין ראה את הקוראן הקדוש נשא סתירות והכפשות רבות.



כשהוא הודה שהנביא מוחמד "השלום של אלוהים עליו" קיבל התגלות מאלוהים, הוא טוען שהוא בלבד כתב את הקוראן לבדו, למרות שהוא זיהה את הסגנון ההומוגני והלא תואם של הקוראן, הוא טוען כי הסגנון שלו הוא סתום ולא קוהרנטי. רובין ראה את הקוראן הקדוש כמבוך וזה מצביע על בורותו של רובין באמת של ניסים רטוריים.

התרגום של הקוראן הקדוש הופך את המתרגם בפני משימה קשה בגלל גסותו, הנס הלשוני והרטוריקה והמושגים שלו. ואם רובין לא הצליח להגיש תרגום עברית קרוב לטקסט הקוראן הקדוש, זה מה שננסה לחפש בתרגום של רובין לפסוקי "הג'יהאד" בטקסטים של הקוראן הקדוש, ואנחנו נעביר ביקורת על התרגום הלא נכון של מושג הג'יהאד (להילחם למען אלוהים), ונביא בתרגום מקובל שמתאים לטקסט של הקוראן הקדוש, לוקחים בהתחשבות במטרה העיקרית המתרחשת במוחם של המזרחנים היהודים לאורך זמן כלפי האיסלאם והמוסלמים מתוך עיוות מכוון של התרגום למשמעויותיו של הקוראן הקדוש כדי לענות על הצרכים של הפנים הישראלי. (שם, עמ' 165).

#### מושג הג'יהאד בשפה העברית.

למושג ותרגום "הג'יהאד" בשפה העברית יש במובן (מלחמת קודש או, מלחמת מצוה), מקור הפועל הנגזר ממושג (הג'יהאד) בשפה העברית (מלחמת מצוה- מלחמת קודש- מאבק) והוא שונה מאוד משורש הפועל "טרח", התאמץ במובן ערבית (עשה מאמץ). זה מעיד לנו שיש הבדל גדול במושג המונח "מלחמת קודש או, מלחמת מצוה", כשהוא מועבר לשפה הערבית.

אורי רובין תירגם את המונח הזה בתרגום למשמעויותיו של הקוראן (מאבק – מלחמה - הרג – מצוה) במובן (מלחמה למען אלוהים), וכי מונח זה אינו עומד במשמעות האמיתית של מושג (הג'יהאד) ומטרתו באיסלאם.

ההבדל הזה בתרגום של מושג הג'יהאד לתרגומים עבריים על יד המתרגם היהודי אורי רובין זה בא כתוצאה מעיוותו המכוון של המושג האמיתי שלה מונח ג'יהאד מתוך כוונה לפגוע בדת האיסלאמית.

מתוך קריינות זו לתרגום את מושג הג'יהאד בקוראן לשפה העברית, מאלו שנאמרו על ידי המתרגמים היהודים וחסידים הכוונות שלהם כלפי האיסלאם והמוסלמים, יש עלינו כחוקרים וכמתרגמים ערבים, להתעמת לכל תרגום חדשה של הקוראן בעברית.

- דוגמאות מעשיות בתרגום של אורי רובין לכמה פסוקי "ג'יהאד" בקוראן הקדוש.

1- {إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ} آية 218 سورة البقرة.

"המאמינים והמהגרים והקמים להיאבק למען אלוהים, כל אלה מייחלים לרחמי אלוהים ואלוהים סולח, רחום" (הקוראן בעברית, 2005, עמ' 30)

ביקורת התרגום:



רובין תרגם את המילה המהגרים והוא התכוון שהם מהגרים משבט הקוריש עם הנביא מוחמד (שלום אלהים עליו) ממכה למדינה זו פרשנות צרה ומוגבלת מאוד מכיוון שהנאום בפסוק הייתה למאמינים המהגרים ומג'אהדין בכללי, על פי הפרשנות האיסלאמית.

רובין גם פירש את המילה "והקמים להיאבק" באמירה בערבית (ג'אהד) ורובין לא הסכים עם מה שהפרשנים ציינו כי המיועדים (ג'אהדו) בפסוק זה הם הלוחמים שעזבו את המשפחה (וג'אהדו) האויבים כדי להקים את דת אלוהים. "כלומר, הם נוהגים בג'יהאד, אך לאו דווקא במובן הצבאי, מכיוון שמדובר בהוראות כלליות להקדיש את כל הכוחות להשגת רצון אלוהים.

פרשנות זו חוטא למשל היא הגיעה בתרגום הפסוק "והקמים להיאבק ולתרגום זה יש משמעות צבאית בשפה העברית, הוא כותב את זה בשוליים עם פעיל הערבית, והם "ג'אהדו" ומפרשים אותה כשאינה מתכוונת למשמעות הצבאית.

רובין הפר גם עם מה שהפרשנים המוסלמים ציינו כי המיועדים "הג'יהאד" בפסוק זה הם הלוחמים שעזבו את המשפחה וחתרו על האויבים כדי להקים את דת אלוהים.

לכן רובין רצה לפגוע במושג הג'יהאד באיסלאם כדי למנוע לקורא התרגום להגיע ממשמעותו האמיתית של הג'יהאד, מבלי להבחין בין סוגי הג'יהאד המוכרים באיסלאם, והתגלמות עמדת המערב כלפי האיסלאם והמוסלמים לאחר כישלון הפלישה לאסלאם במולדתם.

2- {وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا تَقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِن قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ۝ آية 192 سورة البقرة .

"הרגום באשר תמצאום וגרשום מן המקום אשר ממנו גירשכם, כי התאנותם לכם חמורה מהריגתכם אותם. ואולם אל תילחמו בהם אצל המסגד הקדוש, אלא אם כן הלחמו הם בכם בו, אם הלחמו בכם, הרגום, כי זה גמולם של הכופרים" (שם, עם 26).

#### ביקורת התרגום:

רובין נכשל בתרגום הפסוק הזה, ועיוות את המשמעות האמיתית ואת הכוונה הקוראנית של מושג "הג'יהאד" באיסלאם, כך שזה היה מושג שגוי ולא שלם.

רובין, במישך תרגום הפסוק הזה, הוסיף, שינה, ומחק, לכן הוא לא הגיע כדי להעביר את המשמעות האמיתית של מושג הפסוק, רובין מחק את אופי(ו), כמו כן, מהמילה "הרגום" בתחילת הפסוק והניח את הקישור אולם על ידי תרגומו "ואולם אל תילחמו" והוא לא בצורך השתמש בקישור אולם, הוא גם השתמש בפועל גרש בתרגומו וגרשום שהוא רחוק מהטקסט הערבי מבחינת המשמעות והוא היה צריך להשתמש בפועל יצא והתרגום להיות "הוציאו אותם", כמו כן, המתרגם רובין השתמש בתרגומו במילה (כי) במקום (אופי ו) במילה (כי התאנותם).

כמו כן, השתמש באותו כלי (כי) במקום (ככה) על ידי תרגומו "כי זה גמולם של הכופרים, רובין הוסיף כמה כינויים במהלך תרגומו לפסוק לדוגמה, הכינוי (לכם) שנוסף למילה (התאנותם לכם).

הוא גם הוסיף כינויי (כם - אותם) למילה (ההרג), כך שזה הפך ל (מהריגתכם אותם).

לאחר התרגום הזה, המשמעות האמיתית התרחק רבה מהטקסט המקורי בקוראן הקדוש, ופגוע מאוד תרגום ומובן שלה בערבית.





וכי התוספות והשינויים הללו היו עיוות ברור של קדושת הקוראן הקדוש. בתרגום זה, רובן רצה להשיג את המטרות הגלויות והנסתרות של היהודים בתרגומי הקוראן הקדוש.

3- { أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَلَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ } آية 19 سورة التوبة. "הסבורים אתם כי השק"ת עולי הרגל ושימור המשגד הקדוש שקולים בערכם למעשיו של המאמין באלוהים וביום האחרון והקמ להיאבק למען אלוהים? אין הם שווים בעינאלוהים, טאלוהים לא ינחה את קהל בני העוולה." (שם, עמ' 155).

#### ביקורת התרגום:

רובין תרגם את המונח ג'יהאד (להקם להיאבק למען אלוהים) התרגום הזה אינו עומד במושג האמיתי של המונח ג'יהאד בערבית.

המתרגם רובין לא נכון להעביר את המושג האמיתי של המילה ג'יהאד, בסבה שתרגומו להיאבק ונגזר מן מאבק פירושו לחימה או סכסוך בתחומים הצבאיים.

זה נחשב רחוק של מושג הג'יהאד באיסלאם.

רובין הוסיף את המילה (והקם), שאינה נחוצה והיא עיוות הטקסט, המתרגם בכוונה לתרגם פסוק זה שגוי כדי להעביר לקורא היהודי את הרעיון השגוי לגבי הדת האסלאמית, תרגומים מעוותים במכוון אלה הם תרגומים למושגים קולוניאליים אנטי-אסלאמיים זה נעשה מתוך מילה או רעיון כדי להשיג את הכיבוש האינטלקטואלי היהודי המוביל לשליטה של האדם המוסלמי.

4- { يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ آَلَفَى إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَازٍ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا } آية 94 سورة النساء.

"הוי המאמינים בנוסעכם בדרך למלחמה למען אלוהים בררו היטב, ואל תגידו לכל המברך אתכם לשלום, אינך מאמן, בבקשכם להפיק רווח בעולם הזה השלל הרב שמור לכם אצל אלוהים כך הייתם גם אתם לפנים ואלוהים חונך אתכם בחסדו על כן בררו היטב, כי אלוהים מכיר את מעשיכם לפני ולפנים." (שם, עמ' 79).

#### ביקורת התרגום:

המתרגם הפר כמה טעויות ממנו, במהליך תרגומו (בנוסעכם בדרך למלחמה) אז הוא הזכיר את המילה מלחמה במקום "ג'יהאד" ואפילו אם הוא השתמש במילה (מאבק) שהוא מחייב בזה ברבים בכמה תרגומים של "הקוראן הקדוש" מכיוון שהאסלאם דחה את המילה מלחמה והחליף אותה במילה ג'יהאד.

גם האיסלאם דחה את המילה לחימה מכיוון הלחימה היא בין שתי מפלגות והאחת תהרוג את השנייה, זה נדחה באיסלאם.

כמו כן, המתרגם רובין השתמש מילה מלחמה מתוך תרגום פסוק זה במיוחד הוא רצה להציע לקורא שמוסלמים מנהלים מלחמה ותוקפנות מאז תחילת הקללה בחרב, וזה לא קרה במהלך ההיסטוריה האיסלאמית. המתרגם רובין נכשל בשגיאות לשוניות וסגנוניות רחוק מהדיוק והרהיטות של הקוראן הקדוש, בין השגיאות הללו בתרגום פסוק זה (לפני ולפנים) פירושו של מומחה, שהוא רחוק מהמילה מומחה בערבית שהוא אחד משמותיו של אלוהים. ומתוך ביקורת התרגום שלנו על תרגומו של רובין לפסוק זה גם התברר לנו:

רובין לא היה מחויב ליושר בהעברת תרגום נכון שמתאים לטקסט של הקוראן, גם הוא לא שמר על העברת צורת הטקסט המקורי לתוכן המקבל, במכוון הוא השפיע לרעה במהלך התרגום כדי לשכנע את המקבל במושג השונה מהמשמעות הערבית המקורית.



רובין רצה בתרגום זה להעביר את הרעיון למקבל היהודי שהאסלאם הוא זה שמסית מלחמות ולחימה.

5- { قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ } آية 24 سورة التوبة.

"אמור אם אבותיכם ובניכם ואחיכם ונשיכם וקרובי משפחתכם והנכסים אשר עשיתם לכם ועסקאות המחר אשר תחששו פן יצאו לפועל והמשכנות הנעימים לכם אם כך אלה אהובים עליכם יותר מאלוהים ומשליחו ומן המאבק למענו כי אז המתינו עד אשר יקים אלוהים את דברו אלוהים לא ינחה את קהל הפושעין". (שם, עמ' 30).

#### ביקורת התרגום:

המתרגם רובין לא הצליח לתרגם את המילה ג'יהאד כאשר תרגום שלה ל (המאבק למענו) באופן שמתאים ומקרב את הטקסט המקורי של הקוראן בשפה הערבית, לכן הוא לא השיג את המשמעות של מושג (הג'יהאד) באיסלאם, מה שלא מפתיע בתרגומו של רובין למשמעותיו של הקוראן למילה ג'יהאד, כי הוא בכל תרגומו הקודמים למילה ג'יהאד ובפרקים והפסוקים השונים של הקוראן תרגם את המונח ג'יהאד לעברית (מאבק), זה נחשב לעיוות מכוון, שמטרתו לייצג באופן שגוי את הקוראן ולפגוע במטרות החוק האיסלאמי שנכתב בספר אלוהים אדירים הקוראן הקדוש.

6- { وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ } آية 189 . سورة البقرة .

" הילחמו למען אלוהים באלה אשר יילחמו בכם ואל תשלחו יד אלוהים אינו אוהב את השולחים יד ". (שם, עמ' 25).

#### ביקורת התרגום:

המתרגם רובין לא הצליח לתרגם את הפסוק הזה, כאשר תרגם את שמו של "אלוהים", שלא פירושה לא מתכוון רק אלוהים או אדון בתורה, אבל גם מתכוון "שופט" כפי בא בתורה במילולי אלוה מונח זה היה בשימוש נרחב בתנ"ך זה מצביע על כך שהקוראן הקדוש מושפע מהתורה.

המתרגם רובין, אילו היה מתרגם את מילה "אללה" באותו אופן ערבית, היה מתורגם טוב יותר, מכיוון שאיש ביקום לא יכול להעז לקרוא לעצמו בשם זה בגלל שאלוהים הוא הכל כלול של כל תכונות האלוהות.

רובין גם לא מחויב ב אות האישור והאנדרטה "כי" אשר מאבד את הטקסט יפה ובריהטות, רובין חשב מתוך תרגומו "הילחמו למען אלוהים" שהפסוק הזה ירד על מוסלמים לכדי הלחימה בלי להזכיר את הסיבה לכפות את הלחימה עלינו לזכור ש רובין, בנוסף לחוסר המחויבות שלו לגישת הרשמית לנוסח הקוראן הקדוש בערבית, גם הוא עיוות את משמעות הפסוק. הכוונה בתרגומו המעוות של רובין לקוראן הקדוש היא לשלוט במוחות האסלאמיים, ולכוון אותם לתרבות ספציפית להתמודדות עם מושגים אסלאמיים ואמונות מוסלמיות ברחבי העולם.

7- { فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ } آية 190 سورة البقرة .

" ואולם אם יחדלו הנה אלוהים סולח ורחום " (ש, עמ' 26).

#### ביקורת התרגום:

בתרגום כי אורי רובין חזר על טענותיו הקודמות, למרות מה שנראה הוא מובן באופן טוב של הפסוק, אבל למה התכוון רובין בתרגום זה הוא,

" אם יחדלו: מכפירתם, או ממלכמה בכם, במקרה זה נחשב הפסוק בטל בתוקף הצו הניתן בסורה 9-5 להילחם בכל כופר באשר הוא " .



פירוש התרגום זה אם הם יעזפו מכפירתהם, ואת המלחמה שלכם. ורובין חשב שהמשפט שכולל בפסוק היה בפסוק 5-9 של סוראט אל-טובא במקרה זה, הפסוק נחשב בטל הכלול בפסוק 5-9 של סוראט אל טובה הוא חובת המלחמה על כל לא מוסלמי.

לכן המתרגם רובין, מאשר שוב את תקפותו והבטחתו לקורא הישראלי כי הסיבה לג'יהאד היא חוסר אמון.

כמו יש על רובין להחזיק מעמד ולהסתמך על דבריו של שליח האל, "עמי לא תיפגש על בטל". לכן רובין מכוון את מושג הג'יהאד האמיתי באיסלאם ורוקן אותו מתכניו הדתיים והמוסריים לכדי להגיע רעיון לקורא הישראלי לתרגם את משמעויות הקוראן הקדוש לעברית עיוות לאיסלאם, כי מצווה המוסלמים לגרש לא-מוסלמים והוא דוחה את מהותם ואמתם של הג'יהאד באיסלאם להחזיר את המחשבה הציונית לקורא כדי להשיג מטרות נסתרות המשרתות את הרחוב היהודי.

8- { أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّائِرِينَ } آية 142 سورة آل عمران.

" האומנם חשבתם כי תיכנסו לגן עדן בלא שידע אלוהים מי בכך קם להיאבק ומי היה עז רוח. " (שם, עמ' 58).

#### ביקורת התרגום:

רובין הפר בתרגום פסוק זה ופגע במושג הג'יהאד באיסלאם כרגיל כאשר השתמש במילה "להיאבק" המתייחסת ללחימה שהוטלה על מוסלמים, הוא לא זוכר סיבה נכפתה הלחימה.

רובין הוסיף בתרגומו מילים שלא היו נחוצות ולא נמצאו בטקסט המקורי של הקוראן הקדוש בערבית, למשל:

מילה בלא זה עשה את התרגום שלו רחוק מרוח הטקסט המקורי, כן, הוא הוסיף את המילה "היה" ואין צורך בכך, והוא צריך להסתפק בתרגום שלו "שידע אלוהים אורך רוח", הוא גם היה צריך לשנות את המילה "להיאבק" אל (ג'יהאד) כדי להשיג את המשמעות של מושג "הג'יהאד" האמיתי באיסלאם.

רובין רצה לאחד רעיון מלא בשגויות שיפגע במוניטין של הדת האסלאמית באמצעות מושג הג'יהאד באיסלאם.

9- { سَتَجِدُونَ آخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ } آية 91 سورة النساء.

" עתידים אתם למצוא אחרים הרוצים להיות בטוחים מפני פגיעתכם " (שם, עמ' 79).

#### ביקורת התרגום:

המתרגם רובין טעה בהעברת המשמעות של הפסוק וכמה שהוא קרוב לטקסט המקורי של הקוראן הקדוש מתוך תרגום זה. כתוב בתרגומו, "הרוצים להיות בטוחים מפני פגיעתכם"

זה נחשב העברת משמעות שגויה לחלוטין לאמירתו של אלוהים למוסלמים מכיוון שהדרכתו של אלוהים למוסלמים הייתה מקור לבטיחות, לא להתעללות.



המטרות הפוליטיות שהוא רצה להראותה שירות לקורא לכן המתרגם רובין הסתיר מאחורי התרגום הישראלי, במיוחד כאשר בא את המילה "פגיעתכם" ולא אמר ג'יהאד למסור הודעה ברורה לקורא בתרגומי הקוראן הקדוש שמוסלמים תוקפים לא-מוסלמים בגלל הטלת לחימה עליהם.

10- { كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ } آية 216 سورة البقرة.

"נכתב בספכי מצווה עליכם להילחם, אף כי מאוס עליכם הדבר" (שם, עם 30).

#### ביקורת התרגום:

המתרגם רובין נכשל בהעברת תוכן ומשמעות הפסוק באופן התואם את הטקסט הערבי המקורי של הקוראן הקדוש.

רובין עקף את הטקסט המקורי על ידי הכנסת מילים שלא נמצאו בטקסט של הקוראן בערבית ועיוות מובן הפסוק.

רובין הוסיף מילים לטקסט משרתות את מטרתו ורעיונותיו של המתרגם עצמו לעמוד בדרישות הפנים הישראליים, ומשמעות התרגום של רובין לפסוק זה כפי שהוא, לדעתי, הייתה מכוונת מאז הקודמת זה שמלחמת היא שריעה אלהי על מוסלמים, זו נחשבת לאחת העמדות הקבועות של היהודים כלפי המוסלמים במטרה ליצור פילוג ולקרוע את דרגות האסלאם.

רובין הוסיף את המילה (בספר כי מצווה) וזה תרגום שגוי והוא היה צריך לתרגם את זה "נכתב עליכם" ולמחוק "בספר כי מצווה" כדי להפוך את המשמעות מדויקת ומקובלת יותר.

הוא גם השתמש במילה (מצווה) ולא השתמש במילה (ג'יהאד) כדי לרוקן מונח זה ממשמעותו הלשונית ומהמושג האסלאמי האמיתי כדי לפגוע באיסלאם.

לכן, רובין לא דבק בשיטה הרשמית למשמעות התרגום, אף כי הצורה ממלאת תפקיד חשוב בהגדרת התוכן ובהבהר גם השפעת הדת היהודית על תנ"ך מתוך תרגום המתרגמים היהודים למשמעות של הקוראן לעברית.

העיוות המכוון של המושג ג'יהאד לא היה הסיבה היחידה לכיוונם של המתרגמים היהודים לתרגומו מלחמת הצווה - או מאבק - או מלחמת קודש. הם מונחים שמתייחסים למלחמה וסכסוך, אלא שהשפעה של היהדות, והתרבות, על המלחמה והצטרפה עם השם "אלוהים" הוזכרה בספרי תנ"ך. עדות לכך:

- ואתם ראיתם את כל-אשר עשה יהוה אלוהים לכלל- הגוים האלה- מפניכם: כי יהוה אלוהים, הוא הנלחם לכם (יהושע 23-3)

- כה אמר יהוה צבאות, אלוהי ישראל: לכלל- הגולה- אשר- הגליתי מירושלם, בבלה. ג'רמיה (29-4)

- יהיה אמר אלי, עלה אל- הארץ הזאת והשחיתה. ישעיהו (36-10)

- יהוה אל אל היך הוא עבר לפניך, הוא- ישמיד את- הגוים האלה מלפניך- וירשתם. דברים (31-3)

- לא, תיראום: כי יהוה אלוהיכם, הוא הנלחם לכם. דברים (3-22)

- ותדור גדרות אמר, יהוה צבאות. שמואל הראשון (11-1)

- יהוה, איש מלחמה: שמות (15-3)



- ועשה והיה צבאות לכל- העמים, בהר הזה, משתה שמנים, משתה שמרים: שמנים ממחים, שמרים מזקקים .  
ישעיהו. (6-8) (ת"נך:1971)

#### المصادر العربية

- 1- القرآن الكريم .
- 2- الكتاب المقدس ، دار الكتاب المقدس ، القاهرة، 1971.
- 3- ابي داود المحقق، محمد محي الدين عبد الحميد، بيروت، 1989.
- 4- عطار صدقي، الطبري، جامع البيان عن تأويل القرآن ، لبنان، 2009.
- 5- محمد الريشهري، ميزان الحكمة، القاهرة، 1994.
- 6- محمد بن احمد القرطبي، الجامع لأحكام القرآن ، القاهرة، 1986.

#### המקורות העברית

- 1- אבן – שושן , אברהם , המלון החדש , ירושלים , ישראל , 1974 .
- 2- אורי רובין, הקוראן, תרגום מערבית, אוניברסיטת תל-אביב, הוצאה לאור 2005 .
- 3- אילון , דוד , מילון ערבי- עברי , הוצאת ירושלים , 1947 .
- 4- יחזקיל, קוגמן , מלון עברי- ערבי לשפה העברית , הוצאת תל- אביב , 1970 .
- 5- שגיב , דוד , מלון עברי – ערבי , ירושלים , ישראל , 198

#### Research sources

Abi Dawood, the investigator, Muhammad Muhyiddin Abdel Hamid, Beirut, 1989 .

1. Abn-Shoshan, Avraham, The New Hotel, Jerusalem, Israel, 1974.
2. Attar Sidqi, al-Tabari, Jami al-Bayan on the interpretation of the Qur'an, Lebanon, 2009.
3. Ayalon, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Jerusalem Publishing, 1947 .
4. Muhammad Al-Rishhri , Mizan Al-Hikma , Cairo, 1994 .
6. Muhammad ibn Ahmad al-Qurtubi , The Whole to Rulings of the Qur'an, Cairo, 1986 .
7. Shagiv, David, Hebrew-Arab Hotel, Jerusalem, Israel, 1985.
8. The Holy Book , The Bible House, Cairo, 1971 .
9. The Holy Quran .
10. Uri Rubin, The Koran, Western Translation, Tel Aviv University, Publishing , 2005.
11. Yehezkel, Kugman, Hebrew-Arabic Hotel for the Hebrew Language, Tel Aviv Publishing , 1970.